



José Asunción Silva

La calavera

Crepúsculo

José Asunción Silva
1865 – 1896

La calavera

En el derruido muro
de la huerta del convento,
en un agujero oscuro
donde, al pasar, silba el viento,

y, como una dolorida
queja a las piedras arranca,
hay, en el fondo, escondida
una calavera blanca.

De algún fraile soñador
de vida ejemplar y bella
y dedicada al Señor,
en el mundo única huella.

Abre los ojos, sin fondo,
como a visiones extrañas,
y del vacío en lo hondo
forjan telas las arañas.

Húmedo musgo grisoso
recubre la antigua grieta,
donde, en supremo reposo,
descansa ignorada y quieta.

Pero hasta aquella escondida
mansión la brisa ligera
lleva murmullos de vida
y olores de primavera.

Golondrinas, que en sus marchas
dejaron el patrio río,
huyendo de las escarchas,
de las brumas y del frío,

cuando la luz del Poniente
filtra por el hondo hueco
y hace parecer viviente
el cráneo rígido y seco,

desde las negras ruínas,
alzan sosegado vuelo,
en sus vueltas peregrinas
tocan las ramas y el suelo,

Der Totenschädel

In der verfallenen Mauer
des Gartens des Klosters,
in einer dunklen Höhlung,
wo der streifende Wind rauscht,

als ob sich aus den Steinen
eine schmerzliche Klage erhebt,
da liegt im Hintergrund versteckt
ein weißer Totenschädel.

Schädel eines träumenden Mönches;
nun die einzige Spur in der Welt,
nach einem dem Herrn geweihten,
schönen und vorbildlichen Leben.

Öffne die Augen, im Abgrund
siehst du in seltsamen Visionen
in der Leere bodenloser Tiefe
Spinnen, die an Stoffen weben.

Feuchtes grauschwarzes Moos
wächst um die alte Felsspalte.
Da liegt er in größter Ruhe,
unbeachtet und friedlich.

Zu diesem verborgenen Ruhesitz
bringt aber die leichte Brise
das Raunen des Lebens
und die Däfte des Frühlings.

Schwalben, die auf ihrer Reise
den heimatlichen Fluß verließen,
Reif und Nebel
und Kälte fliehend,

wenn das Licht der Abendsonne
in das tiefe Loch dringt,
den spröden, vertrockneten Schädel
scheinbar zum Leben erweckt,

erheben sich dann in sanftem Flug
aus den schwarzen Ruinen,
Pilger auf der Rückkehr,
berühren die Zweige und die Erde,

José Asunción Silva
1865 – 1896

como buscando en el prado,
ya por la tarde, sombrío,
el espíritu elevado
que habitó el cráneo vacío.

Crepúsculo

En la tarde, en las horas del divino
crepúsculo sereno,
se pueblan de tinieblas los espacios
y las almas de sueños.

Sobre un fondo de tonos nacarados
la silueta del templo
las altas tapias del jardín antiguo
y los árboles negros,
cuyas ramas semejan un encaje
movidas por el viento
se destacan oscuras, melancólicas
como un extraño espectro!

En estas horas de solemne calma
vagan los pensamientos
y buscan a la sombra de lo ignoto
la quietud y el silencio.
Se recuerdan las caras adoradas
de los queridos muertos
que duermen para siempre en el sepulcro
y hace tanto no vemos.

Bajan sobre las cosas de la vida
las sombras de lo eterno
y las almas emprenden su viaje
al país del recuerdo.
También vamos cruzando lentamente
de la vida el desierto
también en el sepulcro helada sima
más tarde dormiremos.

Que en la tarde, en las horas del divino
crepúsculo sereno
se pueblan de tinieblas los espacios
y las almas de sueños!

als ob sie im düsteren Gras,
es dämmt ja schon,
nach dem erlesenen Geiste suchen,
der früher im Schädel wohnte.

Dämmerung

Gegen Abend, zur Stunde der göttlichen,
heiteren Dämmerung
füllen sich die Räume mit Finsternis
und die Seelen mit Träumen.

Vor dem perlmuttfarbenen Hintergrund
die Silhouette des Tempels,
die hohen Mauern des alten Gartens
und die schwarzen Bäume,
deren Zweige, vom Winde bewegt,
einem Spitzenstoff ähneln,
und düster und melancholisch sich zeigen
wie ein seltsames Gespenst.

In diesen Stunden feierlichen Schweigens
wandern die Gedanken
und suchen im Schatten des Unbekannten
Ruhe und Stille.
Sie entsinnen sich der vertrauten Gesichter
und gedenken der entschwundenen Lieben,
die für immer in Gräbern ruhen,
deshalb unseren Blicken entrückt.

Auf die Dinge des Lebens fallen
die Schatten der Ewigkeit,
und die Seelen beginnen ihre Reise
in das Land der Erinnerung.
Auch wir überqueren langsam
die Wüste des Lebens,
und werden dereinst in der eisigen Grube
des Grabes schlafen.

An diesem Abend, in den Stunden
der göttlichen, heiteren Dämmerung
füllen sich die Räume mit Finsternis
und die Seelen mit Träumen.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

La calavera

<http://www.poemas-del-alma.com/jose-asuncion-silva-la-calavera.htm>

Crepúsculo

<http://www.poemas-del-alma.com/jose-asuncion-silva-crepusculo.htm>

Foto (modifiziert) / Fotografía (modificada):

St. Michael Archangel Church Argao, Cebu, Philippines

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/9/9b/Argao_Church_Facade_and_Belfry.JPG

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Norbert Kustos für seine Hilfe /

Gracias a Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 2.September 2016:

<http://docs-hoffmann.de/silvacalavera15082016.pdf>